Episcopal Diocese of Milwaukee
Diócesis Episcopal de Milwaukee

All Diocese Online Worship
Adoración en línea de toda la Diócesis

Easter Day
Día de la Resurrección

April 12, 2020
12 de abril de 2020

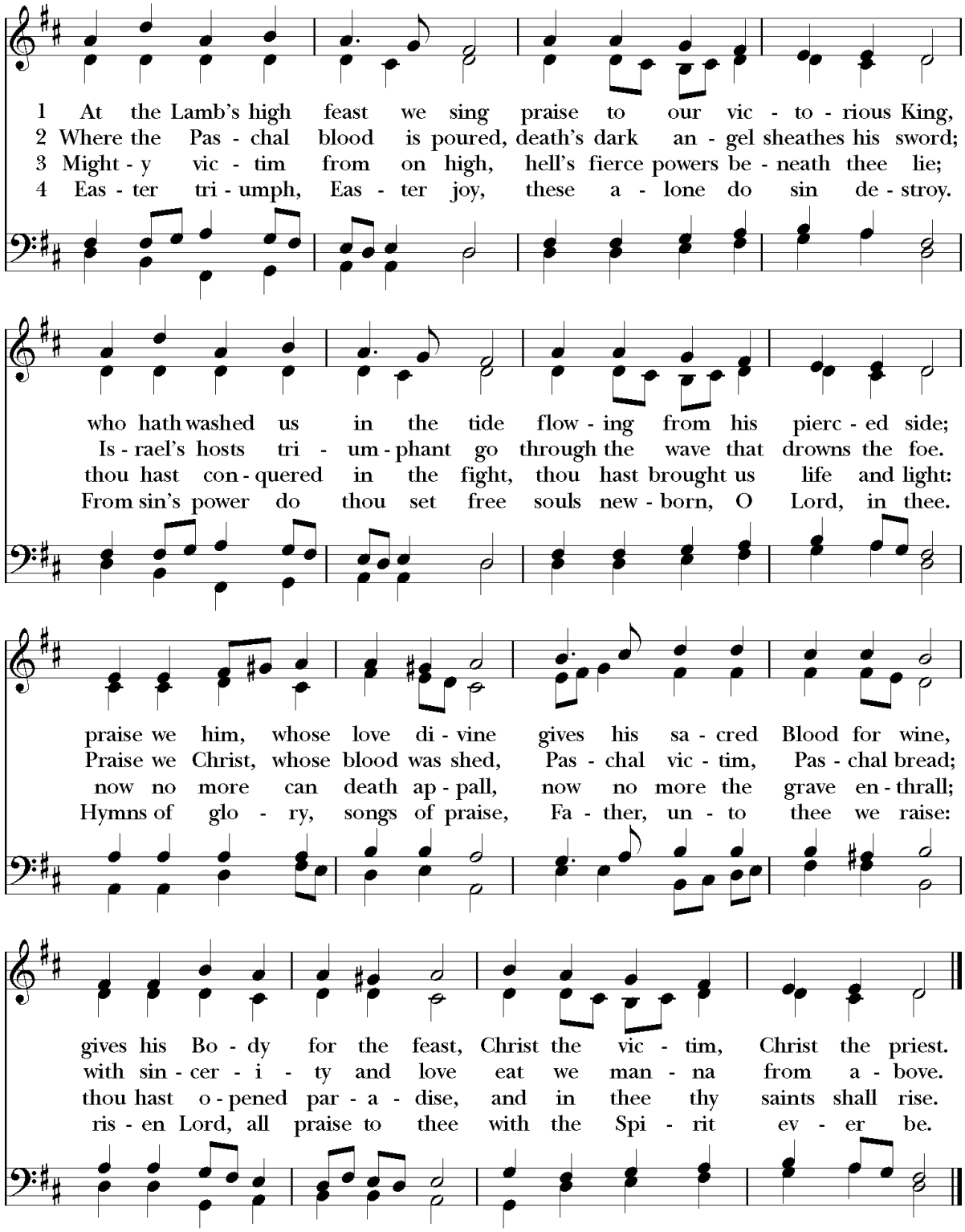
The Acclamation

Bishop Alleluia. Christ is risen.
People **The Lord is risen indeed. Alleluia.**

La Aclamación

Obispo ¡Aleluya! Cristo ha resucitado.
Pueblo **¡Es verdad! El Señor ha resucitado. ¡Aleluya!**

Hymn/Himno 174 *At the Lamb's high feast we sing*



Words: Latin, 1632; tr. Robert Campbell (1814-1868), alt. Music: *Salzburg,* melody Jakob Hintze (1622-1702); harm. Johann Sebastian Bach (1685-1750)

All read aloud the portions that are in bold.

Collect of the Day

Presider The Lord be with you.
People **And also with you.**
Presider Let us pray.
Almighty God, who through your only-begotten Son Jesus Christ overcame death and opened to us the gate of everlasting life: Grant that we, who celebrate with joy the day of the Lord's resurrection, may be raised from the death of sin by your life-giving Spirit; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen.**

First Lesson **Jeremiah 31:1-6**

At that time, says the Lord, I will be the God of all the families of Israel, and they shall be my people.

Thus says the Lord:
The people who survived the sword
found grace in the wilderness;
when Israel sought for rest,
the Lord appeared to him from far away.
I have loved you with an everlasting love;
therefore I have continued my
faithfulness to you.
Again I will build you, and you shall be
built,
O virgin Israel!
Again you shall take your tambourines,
and go forth in the dance of the
merrymakers.
Again you shall plant vineyards
on the mountains of Samaria;
the planters shall plant,
and shall enjoy the fruit.
For there shall be a day when sentinels will
call in the hill country of Ephraim:
"Come, let us go up to Zion,
to the Lord our God."

Reader The word of the Lord.
People **Thanks be to God.**

Todos leen en voz alta las partes escritas en negrilla.

Colecta del Día

Celebrante El Señor sea con ustedes.
Pueblo **Y con tu espíritu.**
Celebrante Oremos.
Dios omnipotente, que por medio de tu Hijo unigénito Jesucristo has vencido la muerte y nos abriste la puerta de la vida eterna: Concede a los que celebramos con gozo el día de la resurrección del Señor, que seamos resucitados de la muerte del pecado por tu Espíritu vivificador; mediante Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. **Amén.**

Primera Lectura **Jeremias 31:1-6**

El Señor afirma: «En ese tiempo yo seré el Dios de todas las tribus de Israel, y ellas serán mi pueblo.»

El Señor dice:
«En el desierto me mostré bondadoso
con el pueblo que escapó de la muerte.
Cuando Israel buscaba un lugar de descanso,
yo me aparecí a él de lejos.
Yo te he amado con amor eterno;
por eso te sigo tratando con bondad.
Te reconstruiré, Israel.
De nuevo vendrás con panderetas
a bailar alegremente.
Volverás a plantar viñedos
en las colinas de Samaria,
y los que planten viñas
gozarán de sus frutos.
Porque vendrá un día en que los centinelas
gritarán en las colinas de Efraín:
"Vengan ustedes, vamos a Sión,
al Señor nuestro Dios."»

Lector Palabra del Señor.
Pueblo **Demos gracias a Dios.**

Psalm 118:1-2, 14-24

1 Give thanks to the LORD, for he is good;
his mercy endures for ever.
2 Let Israel now proclaim,
"His mercy endures for ever."
14 The LORD is my strength and my song,
and he has become my salvation.
15 There is a sound of exultation and victory
in the tents of the righteous:
16 "The right hand of the LORD has
triumphed!
the right hand of the LORD is exalted!
the right hand of the LORD has
triumphed!"
17 I shall not die, but live,
and declare the works of the LORD.
18 The LORD has punished me sorely,
but he did not hand me over to death.
19 Open for me the gates of righteousness;
I will enter them;
I will offer thanks to the LORD.
20 "This is the gate of the LORD;
he who is righteous may enter."
21 I will give thanks to you, for you answered
me
and have become my salvation.
22 The same stone which the builders
rejected
has become the chief cornerstone.
23 This is the LORD's doing,
and it is marvelous in our eyes.
24 On this day the LORD has acted;
we will rejoice and be glad in it.

Salmos 118:1-2, 14-24

1 Den gracias al Señor, porque él es bueno,
porque su amor es eterno.
2 Que digan los israelitas:
«El amor del Señor es eterno.»
14 Yo canto al Señor, que me da fuerzas.
¡Él es mi Salvador!
15 En las casas de los hombres fieles
hay alegres cantos victoriosos:
«¡El poder del Señor alcanzó la victoria!
16 ¡El poder del Señor es extraordinario!
¡El poder del Señor alcanzó la victoria!»
17 ¡No moriré, sino que he de vivir
para contar lo que el Señor ha hecho!
18 El Señor me ha castigado con dureza,
pero no me ha dejado morir.
19 ¡Abran las puertas del templo,
que quiero entrar a dar gracias al Señor!
20 Ésta es la puerta del Señor,
y por ella entrarán los que le son fieles.
21 Te doy gracias, Señor, porque me has
respondido
y porque eres mi salvador.
22 La piedra que los constructores
despreciaron
se ha convertido en la piedra principal.
23 Esto lo ha hecho el Señor,
y estamos maravillados.
24 Éste es el día en que el Señor ha actuado:
¡estemos hoy contentos y felices!

The Epistle **Colossians 3:1-4**

If you have been raised with Christ, seek the things that are above, where Christ is, seated at the right hand of God. Set your minds on things that are above, not on things that are on earth, for you have died, and your life is hidden with Christ in God. When Christ who is your life is revealed, then you also will be revealed with him in glory.

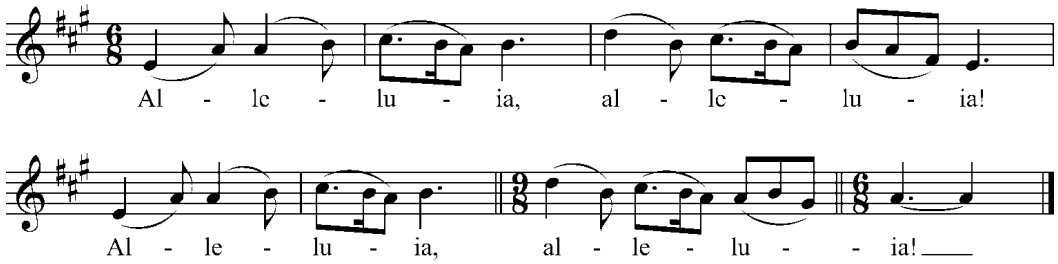
Reader The word of the Lord.
People **Thanks be to God.**

Segunda Lectura **Colosenses 3:1-4**

Por lo tanto, ya que ustedes han sido resucitados con Cristo, busquen las cosas del cielo, donde Cristo está sentado a la derecha de Dios. Piensen en las cosas del cielo, no en las de la tierra. Pues ustedes murieron, y Dios les tiene reservado el vivir con Cristo. Cristo mismo es la vida de ustedes. Cuando él aparezca, ustedes también aparecerán con él llenos de gloria.

Lector Palabra del Señor.
Pueblo **Demos gracias a Dios.**

Celtic Alleluia *We will sing the Alleluia twice. Sing along at home, and ring bells if you have them!*



Words and Music: Fintan O'Carroll and Christopher Walker (b.1947) © 1985 OCP Publications, 5536 NE Hassalo, Portland, OR 97213 [www.ocp.org]. All rights reserved. Used by permission.

The Holy Gospel **Matthew 28:1-10**

Deacon The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Matthew.
People **Glory to you, Lord Christ.**

After the sabbath, as the first day of the week was dawning, Mary Magdalene and the other Mary went to see the tomb. And suddenly there was a great earthquake; for an angel of the Lord, descending from heaven, came and rolled back the stone and sat on it. His appearance was like lightning, and his clothing white as snow. For fear of him the guards shook and became like dead men. But the angel said to the women, "Do not be afraid; I know that you are looking for Jesus who was crucified. He is not here; for he has been raised, as he said. Come, see the place where he lay. Then go quickly and tell his disciples, 'He has been raised from the dead, and indeed he is going ahead of you to Galilee; there you will see him.' This is my message for you." So they left the tomb quickly with fear and great joy, and ran to tell his disciples. Suddenly Jesus met them and said, "Greetings!" And they came to him, took hold of his feet, and worshiped him. Then Jesus said to them, "Do not be afraid; go and tell my brothers to go to Galilee; there they will see me."

Deacon The Gospel of the Lord.
People **Praise to you, Lord Christ.**

El Santo Evangelio *Mateo 28:1-10*

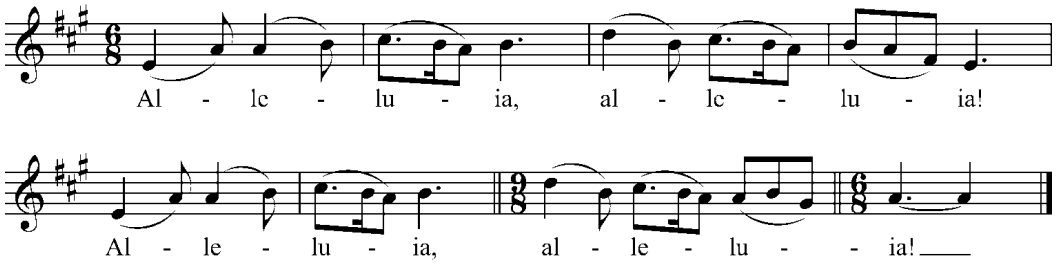
Diácono Santo Evangelio de nuestro Señor Jesucristo, según Mateo.
Pueblo **¡Gloria a ti, Cristo Señor!**

Pasado el sábado, cuando al anochecer comenzaba el primer día de la semana, María Magdalena y la otra María fueron a ver el sepulcro. De pronto hubo un fuerte temblor de tierra, porque un ángel del Señor bajó del cielo y, acercándose al sepulcro, quitó la piedra que lo tapaba y se sentó sobre ella. El ángel brillaba como un relámpago, y su ropa era blanca como la nieve. Al verlo, los soldados temblaron de miedo y quedaron como muertos. El ángel dijo a las mujeres:
—No tengan miedo. Yo sé que están buscando a Jesús, el que fue crucificado. No está aquí, sino que ha resucitado, como dijo. Vengan a ver el lugar donde lo pusieron. Vayan pronto y digan a los discípulos: "Ha resucitado, y va a Galilea para reunirlos de nuevo; allí lo verán." Esto es lo que yo tenía que decirles.
Las mujeres se fueron rápidamente del sepulcro, con miedo y mucha alegría a la vez, y corrieron a llevar la noticia a los discípulos. En eso, Jesús se presentó ante ellas y las saludó. Ellas se acercaron a Jesús y lo adoraron, abrazándole los pies, y él les dijo:
—No tengan miedo. Vayan a decir a mis hermanos que se dirijan a Galilea, y que allá me verán.

Diácono El Evangelio del Señor.
Pueblo **Te alabamos, Cristo Señor.**

Celtic Alleluia

All sing twice.



Words and Music: Fintan O'Carroll and Christopher Walker (b.1947) © 1985 OCP Publications, 5536 NE Hassalo, Portland, OR 97213 [www.ocp.org]. All rights reserved. Used by permission.

The Homily

The Rt. Rev. Steven Andrew Miller

A period of silence may follow the homily.

The Nicene Creed BCP 358

Said by all.

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets. We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge

La Homilia por el Reverendisimo Steven Andrew Miller

Un período de silencio.

El Credo Niceno LOC 280

Dicho por Todos.

Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo: por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre. Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado. Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre. De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas. Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados.

one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

The Prayers of the People

Presider The Lord be with you.
People **And also with you.**
Presider Let us pray.
Filled with joy on this royal feast of feasts, let us offer prayers to God who leads his sons and daughters through the Red Sea waters.

Intercessor For the holy churches of God, Steven, our bishop, the presbyters and deacons, our new brothers and sisters, this holy gathering, and all the holy people of God. Risen Lord,
People **Hear our prayer.**

Intercessor For the world and its leaders, our nation and its people. Risen Lord,
People **Hear our prayer.**

Intercessor For all those in need, the suffering and the oppressed, travelers and prisoners, the dying and the dead. Risen Lord,
People **Hear our prayer.**

Intercessor For ourselves, our families, and those we love. Risen Lord,
People **Hear our prayer.**

Intercessor That our Savior may grant us triumph over our visible and invisible enemies. Risen Lord,
People **Hear our prayer.**

Intercessor That with Christ we may crush beneath our feet the prince of darkness and all evil powers. Risen Lord,
People **Hear our prayer.**

Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

Oración de los Fieles

Celebrante El Señor sea con ustedes.
Pueblo **Y con tu espíritu.**
Celebrante Oremos,
Llenos de alegría en esta gran fiesta, ofrezcamos oraciones a Dios que guía a sus hijos e hijas a través de las aguas del Mar Rojo.

Intercesor Por las iglesias santas de Dios, Steven, nuestro obispo, los presbíteros/as y diáconos/as, nuestros nuevos hermanos y hermanas, esta reunión sagrada y todo el pueblo santo de Dios. Señor resucitado,
Pueblo **Escucha nuestra oración.**

Intercesor Por el mundo y sus lideres, nuestra nación y su pueblo. Señor resucitado,
Personas **Escucha nuestra oración.**

Intercesor Por todos aquellos en necesidad, por los que sufren y los que son oprimidos, por los que son libres y los que son prisioneros, aquellos que están falleciendo y los fallecidos. Señor resucitado,
Personas **Escucha nuestra oración.**

Intercesor Por nosotros, nuestras familias y los que amamos. Señor resucitado,
Personas **Escucha nuestra oración.**

Intercesor Para que nuestro Salvador nos conceda el triunfo sobre nuestros enemigos visibles e invisibles. Señor resucitado,
Personas **Escucha nuestra oración.**

Intercessor That Christ may fill us with the joy and happiness of his holy resurrection. Risen Lord,
People **Hear our prayer.**

Intercessor That we may enter the chamber of the divine wedding feast and rejoice without limit with the angels and saints. Risen Lord,
People **Hear our prayer.**

Intercessor Remembering our most glorious and Blessed Virgin Mary and all the saints, let us offer ourselves and one another to the living God through Christ. Risen Lord,
People **Hear our prayer.**

Intercessor We will now hold a silence together in which you are invited to lift up the needs and concerns that you carry in your heart today.

If you're gathered with others of your household, you might speak your prayers aloud to one another.

You are also welcome to share prayer requests in the chat on our Facebook or YouTube pages, so that others there can see your request and join you in prayer. Please, don't share last names or personal details.

Presider Blessed are you, O Lord our God, for the victory over death of your Son Jesus Christ. Hear the prayers we offer this holy day, and grant that we who have received new life in baptism may live for ever in the joy of the resurrection; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

Intercesor Para que con Cristo podamos aplastar bajo nuestros pies al príncipe de las tinieblas y a todos los poderes del mal. Señor resucitado,
Personas **Escucha nuestra oración.**

Intercesor Para que Cristo nos llene de gozo y alegria en su santa Resurrección. Señor resucitado,
Personas **Escucha nuestra oración.**

Intercesor Para que podamos entrar en la cámara del banquete de bodas divino y regocijarnos sin límite con los ángeles y los santos/as. Señor resucitado,
Personas **Escucha nuestra oración.**

Intercesor Recordando nuestra gloriosa y Santísima Virgen Maria y todos los/as santos/as, ofrezcamos a nosotros mismos y al prójimo al Dios vivo a través de Cristo. Señor resucitado,
Personas **Escucha nuestra oración.**

Intercesor Ahora tomaremos un momento de silencio juntos para elevar las necesidades y preocupaciones que cada uno de nosotros lleva en su corazón el día de hoy.

Si usted esta viendo este video con otras personas en casa, puede compartir sus oraciones en voz alta con ellos.

También puede compartir sus peticiones y oraciones en el chat en nuestras páginas de Facebook o YouTube, para que otros puedan verlas y unirse a usted en oración. Por favor, no comparta apellidos ni datos personales.

Additional Prayers

Prayer for a Time of Pandemic Illness

Presider We turn to you, O Lord, in full knowledge of our frailty, our vulnerability, and our great need as your mortal creatures. We cry to you, as one human family, unsure of the path ahead, unequal to the unseen forces around us, frightened by the sickness and death that seem all too real to us now. Stir up your strength and visit us, O Lord; be our shield and rock and hiding place! Guide our leaders, our scientists, our nurses and doctors. Give them wisdom and fill their hearts with courage and determination. Make even this hour, O Lord, a season of blessing for us, that in fear we find you mighty to save, and in our weakness, we trust the cross to be none other than the way of life. All this we ask in the name of the One who bore all our infirmities, Jesus Christ, our Risen Lord. **Amen.**

Celebrante Bendito seas, oh Señor nuestro Dios, por la victoria sobre la muerte de tu Hijo Jesucristo. Escucha las oraciones que ofrecemos en este día santo, y concédenos que quienes hemos recibido una nueva vida en el bautismo podamos vivir para siempre en la alegría de la resurrección; a través de Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

Oraciones Adicionales

Oración por el tiempo de Enfermedad Pandémica

Celebrante Nos dirigimos a ti, oh Señor, con pleno conocimiento de nuestra fragilidad, nuestra vulnerabilidad y nuestra gran necesidad como criaturas mortales. Lloramos a ti, como una familia humana, inseguros del camino por delante, desiguales a las fuerzas invisibles que nos rodean, asustados por la enfermedad y la muerte que ahora nos parecen tan reales. Agita tu fuerza y visítanos, Señor; ¡Sé nuestro escudo, roca y escondite! Guía a nuestros líderes, nuestros científicas/os, nuestras enfermeras/os y médicas/os. Dales sabiduría y llena sus corazones de coraje y determinación. Haz de esta hora, oh Señor, una temporada de bendición para nosotros, que en nuestro temor te encontremos poderosos para salvarnos, y en nuestra debilidad, confiamos en que la cruz no sea otra que nuestro llamado de vida. Todo esto te lo pedimos en el nombre de aquel que sobrellevo todas

The Lord's Prayer

Said by all.

Our Father in heaven, hallowed be your Name. Your kingdom come, your will be done, on earth as in heaven. Give us today our daily bread. Forgive us our sins as we forgive those who sin against us. Save us from the time of trial, and deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and forever. Amen.

Episcopal Blessing

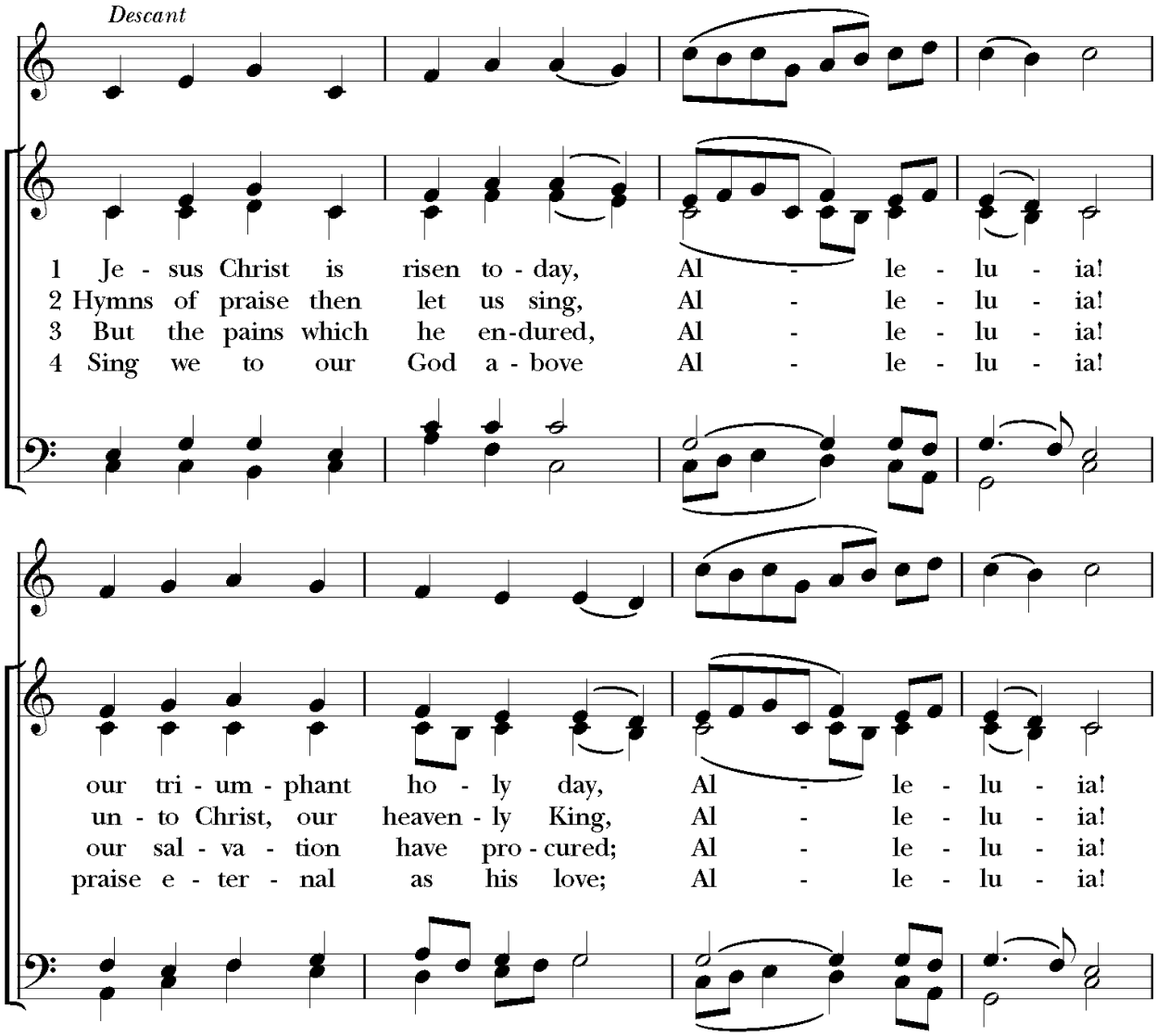
nuestras enfermedades,
Jesucristo, Nuestro Señor
Resucitado. **Amén.**

Padre Nuestro

Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino,tuyo es el poder,y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.

Bendición Episcopal

Concluding Hymn 207 *Jesus Christ is risen today*



who did once up - on the cross, Al - le - lu - ia!
who en - dured the cross and grave, Al - le - lu - ia!
now a - bove the sky he's King, Al - le - lu - ia!
praise him, all ye heaven - ly host, Al - le - lu - ia!

suf - fer to re - deem our loss. Al - le - lu - ia!
sin - ners to re - deem and save. Al - le - lu - ia!
where the an - gels ev - er sing. Al - le - lu - ia!
Fa - ther, Son, and Ho - ly Ghost. Al - le - lu - ia!

Words: Latin, 14th cent.; tr. *Lyra Davidica,* 1708, alt. St. 4, Charles Wesley (1707-1788) Music: *Easter Hymn,* from *Lyra Davidica,* 1708; adapt. *The Compleat Psalmodist,* 1749, alt., desc. *Hymns Ancient and Modern, Revised,* 1950 Copyright © Hymns Ancient and Modern Limited. All rights reserved. Used with permission.

Dismissal

Deacon Let us bless the Lord.
People **Thanks be to God.**

Postlude

Despido

Diácono Bendigamos al Señor.
Pueblo **Gracias a Dios.**

Posludio

Participants in today's service:
The Rt. Rev. Steven Andrew Miller, Bishop of Milwaukee
The Rev. Miranda Hassett, Presider
The Rev. Esther Kramer, Deacon & Gospeller
The Rev. Oscar Rozo, Gospeller
Christian Rich & Valerie Ward, Musicians
Carol Williams & Charles Gardner, Readers
The Rev. Don Fleischman, Producer

Online worship committee members: the Rev. Ian Burch, the Rev. Jana Troutman-Miller, the Rev. Miranda Hassett, the Rev. Matthew Buterbaugh, the Rev. Don Fleischman, the Rev. David Simmons, the Rev. Seth Dietrich, the Rev. Oscar Rozo

Spanish language translation: The Rev. Oscar Rozo

The Prayer for a Time of Pandemic Illness was written by the Rev. Kate Sonderegger.

Prayers of the People are from the archives of Deacon Ormonde Plater and reprinted with permission from the Association for Episcopal Deacons.

Licensing Acknowledgements: Onelicense A-733316; Cover artwork © Laura R. Norton, lettersaloft.com

The Episcopal Diocese of Milwaukee
804 E. Juneau Ave.
Milwaukee WI 53202
diomil.org